



Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome PATRIZIA COLLESI

Cittadinanza Italiana

Istruzione e formazione¹

Date	2009
Titolo della qualifica rilasciata	Perfezionamento in terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Studio e utilizzo delle terminologie specialistiche, in particolare della terminologia statistica ed economica in inglese e dell'attività dell'Istat (nell'uso delle terminologie di settore, di classificazioni, di nomenclature definitorie, nella sua attività di normatore per la terminologia di settore)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano
Date	2005
Titolo della qualifica rilasciata	Giornalista pubblicista
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Ordine dei giornalisti del Lazio
Date	2000
Titolo della qualifica rilasciata	Abilitazione all'insegnamento della lingua, letteratura e civiltà inglese
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingua, letteratura, civiltà inglese, americana e dei paesi anglofoni
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Provveditorato agli studi – Roma
Date	1998
Titolo della qualifica rilasciata	Perfezionamento in Lingua e letteratura inglese: elementi di didattica
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingua, Letteratura, Didattica, Pedagogia
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università di Roma Tor Vergata – Roma
Date	1991
Titolo della qualifica rilasciata	Abilitazione all'insegnamento della lingua e civiltà inglese (scuole medie inferiori)
Principali tematiche/competenze	Lingua e civiltà inglese, americana e dei paesi anglofoni

¹ Laurea, specializzazione, abilitazione professionale

professionali possedute	
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Provveditorato agli studi – Roma
Date	1987
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (110/110)
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Lingua e letteratura inglese e tedesca, Letteratura americana, Storia e didattica delle lingue, Storia, Filologia, Glottologia, Biblioteconomia, Geografia
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Sapienza Università di Roma
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	ISCED 5A
Date	1981
Titolo della qualifica rilasciata	Maturità scientifica
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Italiano. Latino. Inglese. Storia e geografia. Matematica e fisica. Scienze.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo scientifico “Plinio Seniore” Via Montebello, 126 ROMA
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	ISCED 4A
Esperienza professionale	
Date	Maggio 2018-a tutt’oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Primo ricercatore - Area cultura statistica – Istituto nazionale di statistica Responsabile “Sviluppo e promozione della cultura statistica”
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto nazionale di statistica – Via Cesare Balbo, 16 00184 ROMA
Tipo di attività o settore	Ente pubblico di ricerca
Date	Gennaio 2010-2 maggio 2018
Lavoro o posizione ricoperti	Direzione centrale per la comunicazione (DCCO). Ufficio stampa Responsabile attività di rassegna stampa e monitoraggio della presenza Istat sui media; addetto stampa; referente Istat per l’attività internazionale dell’Ufficio stampa Responsabile dei prodotti in lingua inglese con particolare attenzione alle esigenze dell’utenza internazionale (con verifica della correttezza della terminologia statistica utilizzata, coerenza e appropriatezza linguistica e verifica della rispondenza allo stile comunicativo Istat, interazione con i servizi di produzione per linee guida e adeguamenti), e alle procedure di realizzazione.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto nazionale di statistica – Via Cesare Balbo, 16 00184 ROMA
Tipo di attività o settore	Ente pubblico di ricerca
Date	Aprile 2005-dicembre 2009
Lavoro o posizione ricoperti	Direzione centrale per la diffusione della cultura e dell’informazione statistica, poi Direzione centrale per la diffusione dell’informazione statistica e il supporto alla produzione editoriale, e poi Direzione centrale comunicazione ed editoria. Tecnologo
Principali attività e responsabilità	Produzione editoriale e Monitoraggio degli standard editoriali Produzione e coordinamento editoriale. Prodotti editoriali integrati in italiano; Pubblicazioni volumi di statistiche correnti; Progettazione nuovi prodotti editoriali.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto nazionale di statistica – Via Cesare Balbo, 16 00184 ROMA
Tipo di attività o settore	Ente pubblico di ricerca

Date	Giugno 2002-marzo 2005.
Lavoro o posizione ricoperti	Direzione diffusione dell'informazione statistica. Tecnologo
Principali attività e responsabilità	Coordinamento attività e personale di segreteria Attività editoriale e Commissioni collegate all'attività editoriale-tipografica Attività di customer satisfaction
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto nazionale di statistica – Via Cesare Balbo, 16 00184 ROMA
Tipo di attività o settore	Ente pubblico di ricerca
Date	Anno accademico 2011/2012- a oggi (totale 10 anni)
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto di Inglese scientifico (autorizzata dall'amministrazione Istat)
Principali attività e responsabilità	Predisposizione materiali per attività di docenza con particolare riferimento alle terminologie specialistiche e all'uso dell'inglese come lingua veicolare per la comunicazione scientifica internazionale - Predisposizione lezioni, lezioni frontali, verifica dell'apprendimento, sessioni di esame, Gestione dell'aula - Verifica e monitoraggio dei risultati e proposte per miglioramento dell'attività in accordo con gli altri docenti della stessa classe di insegnamento
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università Cattolica del Sacro Cuore – Roma (Sede del Policlinico Gemelli)
Tipo di attività o settore	Università
Date	Maggio 2001-giugno 2002
Lavoro o posizione ricoperti	Giornalista
Principali attività e responsabilità	Redazione notizie per bollettino europeo su tematiche sociali dall'Italia, Regno Unito, Germania e dai Paesi Bassi Traduzione notiziari inglesi e tedeschi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agenzia giornalistica Sir – Via Aurelia, 468 Roma
Tipo di attività o settore	Agenzia giornalistica
Date	Giugno 2000-ottobre 2000.
Lavoro o posizione ricoperti	Addetto stampa per Giornata mondiale della gioventù
Principali attività e responsabilità	- Gestione media relations italiane e straniere - Gestione interviste - Predisposizione e veicolazione efficace dei comunicati stampa - Promozione dell'immagine dell'azienda presso i media
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Newspress Sat 2000 – emittente televisiva satellitare – Via Aurelia, 796 00163 Roma
Tipo di attività o settore	Emittente radiotelevisiva
Date	Aprile 1990-giugno 2000
Lavoro o posizione ricoperti	Responsabile ufficio diritti e contratti editoriali
Principali attività e responsabilità	Rapporti con le agenzie letterarie, con gli autori e i traduttori; valutazione proposte editoriali; Gestione diritti editoriali (acquisti/cessioni, convenzioni)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Newton&Compton editori s.r.l. - Roma
Tipo di attività o settore	Casa editrice
Date	Settembre 1988-maggio 1989
Lavoro o posizione ricoperti	Gestione rapporti internazionali
Principali attività e responsabilità	Gestione e monitoraggio rassegna stampa commerciale di settore; traduzioni
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agorà s.r.l. (società di intermediazione commerciale italo-cinese) – Via della Maratona – 00194 Roma
Tipo di attività o settore	Intermediazione commerciale
Date	Febbraio 1988-giugno 1988
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua inglese
Principali attività e responsabilità	Attività ordinarie di docenza. Svolgimento dei programmi ministeriali

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto professionale “Ipsia Europa” – Roma				
Tipo di attività o settore	Istruzione				
Date	Ottobre 1987-giugno 1988				
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di lingua tedesca				
Principali attività e responsabilità	Attività ordinarie di docenza. Svolgimento del programma ministeriale				
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto di istruzione “Galvani” – V.le Manzoni - Roma				
Tipo di attività o settore	Istruzione				
Corsi di formazione	Corsi di Formazione continua dell’Ordine dei giornalisti Corsi di Formazione presso l’Istat				
Attività scientifiche					
Date	2019- a tutt’oggi				
	Socio Società italiana di economia demografia e statistica (Sieds)				
	2010-a tutt’oggi				
	Socio dell’associazione Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term) Via Carlo Fea, 2 (presso Istituto per il Lessico intellettuale europeo/CNR) ROMA				
	2010-2016				
	Componente del Consiglio scientifico Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)				
	2015				
	Componente del Comitato scientifico del Convegno Ass.I.Term “Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi”, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, 29-30 maggio 2015				
	2014				
	Componente del Comitato scientifico del Convegno Ass.I.Term “Cibo e agricoltura: parole per denominare. La terminologia dell’agroalimentare”, Convegno Università di Cagliari, 23-24 maggio 2014				
	2013				
	Componente del Comitato scientifico del Convegno Ass.I.Term “La terminologia nella professioni”, Convegno Università La Sapienza Roma, 24 maggio 2013				
	2012				
	Componente del Comitato scientifico del Convegno Ass.I.Term “Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche”, Salerno 25-26 maggio 2012				
	2010-a tutt’oggi				
	Componente della Rete per l’eccellenza dell’Italiano istituzione (Coordinata dal Dipartimento italiano della DG Traduzione della Commissione europea)				
Capacità e competenze personali	Capacità di gestire progetti, anche con numerosi partecipanti e di rispettare le scadenze, come ad esempio per la raccolta degli Atti delle Conferenze nazionali di statistica. Senso dell’organizzazione e dell’istituzione. Ottime competenze comunicative sviluppate nelle attività svolte durante il percorso professionale, che hanno comportato rapporti continui e costanti con persone anche esterne alle organizzazioni. Ad esempio per l’attività giornalistica di addetto stampa, per l’attività di gestione diritti in casa editrice, per l’attività di media relations presso l’Istat, sia con il personale interno, in qualità di coordinatore degli Atti delle Conferenze nazionali di statistica e delle pubblicazioni statistiche multifonte.				
Madrelingua(e)	Italiano				
Altra(e) lingua(e)					
Autovalutazione					
Livello europeo					
	Comprensione		Parlato		Scritto
	Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	

Inglese	C 2	utente avanzato	C 2	utente avanzato	C 2	utente avanzato	C 2	utente avanzato	C 2	utente avanzato
Tedesco	C 1	utente avanzato	C 1	utente avanzato	C 1	utente avanzato	C 1	utente avanzato	C 1	utente avanzato
Francese	B 2	utente autonomo	C 1	utente avanzato	B 2	utente autonomo	B 2	utente autonomo	B 2	utente autonomo
Olandese	B 1	utente autonomo	B 1	utente autonomo	B 1	utente autonomo	B 1	utente autonomo	A 2	utente base

Pubblicazioni (in ordine cronologico)

- Collesi, Patrizia, Alessandro Valentini (2020). "Le attività dell'Istat per la scuola e sul territorio". Rivista SIEDS LXXIV-N. 1
- Collesi, Patrizia (2019). "Statistical literacy: a key to comprehend a changing world". AStA Wirtsch Sozialstat Arch (2019). Online ISSN: 1863-8163 <https://doi.org/10.1007/s11943-019-00248-6>
- Collesi, Patrizia (curatore edizione inglese) (2019). 2019 SDGs Report. Istat. ISBN 978-88-458-1984-1
- Collesi, Patrizia (2018) e altri. "A European effort to explore games and the gamification of official statistics". Paper presentato per CESS 2018. Bamberg 17-28 ottobre 2018 https://conference-service.com/cess2018/download/re2rxcad/detailed_program_3.html
- Collesi, Patrizia e Francesca Scambia (2016) "Communication and Quality in Official Statistics translated into English", presentato a Q 2016 European Conference on Quality in Official Statistics", Madrid, 2 giugno 2016. Session 14, Satisfying User' Needs: Communication 2016
- Collesi, Patrizia e Francesca Scambia. (2016). "Comunicare la statistica ufficiale a un pubblico internazionale. L'uso dell'inglese come lingua franca". 1-2 2016, AIDAinformazioni. Rivista di scienze dell'informazione, ARACNE editrice, ISBN 9788854894020
- Collesi, Patrizia, Francesca Ferrante, Nadia Mignolli e Laura Peci (2015). "La validazione della qualità della terminologia statistica. Il caso della raccolta annuale di informazioni. Noi Italia dell'Istituto nazionale di statistica" (paragrafo 4. "Cosa imparare dall'esperienza: le prospettive"). In: Vellutino, Daniela e Maria Teresa Zanola (a cura di) *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*. Milano, Educatt. ISBN 978-8883119163
- Collesi, Patrizia (a cura di). (2014). *Conoscere il presente, progettare il futuro. Atti della XI Conferenza nazionale di statistica*. Istat. Roma EAN: 9788845818042.
- Collesi, Patrizia, Anna Serpente e Maria Teresa Zanola (a cura di) (2013), "Terminologie e ontologie – Definizioni e comunicazione fra norma e uso", Milano, Educatt. ISBN 978-88-6780-013-1
- Collesi, Patrizia (coordinamento). (2012). *Statistica 2.0. Vivere l'innovazione al servizio della società. Atti della X Conferenza nazionale di statistica*. Roma, Istat. ISBN 978-88-458-1715-1
- Collesi, Patrizia (2011). "Riutilizzare i materiali di traduzione: le tavole statistiche bilingue dell'Istat nelle pubblicazioni e sul nuovo sito inglese", in Maria Teresa Zanola e Maria Francesca Bonadonna (a cura di) (2011), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*. Milano, Educatt. ISBN 9788-88-83118203.
- Collesi, Patrizia (2011). "Di cosa parliamo quando parliamo di statistica ufficiale: Terminologia e lingua istituzionale", www.treccani.it
- Collesi, Patrizia (coordinamento editoriale). (2010) *Compendio statistico italiano/Italian statistical abstract*. Roma, Istat, ISBN 978-88-458-1679-6
- Collesi, Patrizia (a cura di) (2010) *Leggere il cambiamento del Paese. Atti della IX Conferenza nazionale di statistica*. Istat. Roma. ISBN 978-88-458-1646-8
- Collesi, Patrizia (2010) (coordinamento editoriale). *Compendio statistico italiano/Italian statistical abstract*. Roma, Istat, ISBN 978-88-458-1649-9

16. Collesi, Patrizia (2009) (co-coordinamento editoriale). *Compendio statistico italiano/Italian statistical abstract*. Roma, Istat, ISBN 978-88-458-1608-6.
17. Collesi, Patrizia (2009), "Riutilizzare i materiali di traduzione: le tavole statistiche bilingue dell'Istat. Un caso concreto", in "Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica". Roma, Commissione europea
18. Collesi, Patrizia (2008), "Proposing editorial catalogue and presenting editorial products in English: some proposals for better translations having in mind users' needs", Istat, 2008
19. Collesi, Patrizia (2007) (a cura di). *A misura del Paese. La statistica ufficiale al servizio della collettività. Atti della VIII Conferenza nazionale di statistica*. Roma, Istat.
20. Collesi, Patrizia (2007) (coordinamento editoriale). *Atti della VII Conferenza nazionale di statistica. Statistica ufficiale. Bene pubblico*. Roma, Istat.
21. Istituto nazionale di statistica. 1926-2006 Album 80 anni Istat (2006)
22. Collesi, Patrizia (2006), "La produzione editoriale nel 2006: un'analisi secondo la nuova proposta di articolazione in collane e settori", di Patrizia Collesi, in Progetto di articolazione della produzione editoriale in collane e settori", Documenti Istat 11/2006. Istat. Roma.
23. Collesi, Patrizia (2005), *Lo sport che cambia* (cura editoriale). Istat. Roma ISBN 88-458-0905-6
24. Collesi Patrizia (2005), "Redazione e revisione editoriale", in *La produzione editoriale all'Istat - guida ai prodotti e procedure per pubblicare* (a cura di S. Vittozzi. Roma, Istat
25. Collesi, Patrizia (2004) (coordinamento editoriale). *Atti della VI Conferenza nazionale di statistica. Informazione statistica e conoscenza del territorio*. Istat. Roma
26. Collesi, Patrizia (2000) (trad.). Bill W., *Il linguaggio del cuore*, Roma, A.A.,
27. Collesi, Patrizia (1998) (a cura di). E.E. Cummings, *La stanza enorme*, Fazi editore. ISBN 9788881120635
28. Collesi, Patrizia (1998) (traduzione di). 1994. O. Wilde, *De profundis*, Roma, Newton&Compton editori. ISBN-10: 8854104310
29. Collesi, Patrizia (1994) (traduzione di). H. Hesse, "Amore", "Lettera di un giovane", "Sul ghiaccio", in *Amore*, Roma, Newton&Compton editori.
30. Collesi, Patrizia (1994) (traduzione di). L. Tsoukalis, *La nuova economia europea*, Bologna, Il Mulino. ISBN 88-15-04522-8
31. Collesi, Patrizia (1992) (traduzione di). Th. Mann, "Visione", "Perduta", "Desiderio di felicità", Roma, Newton&Compton editori.
32. Collesi, Patrizia (1991) (traduzione di). E.A. Poe, "Il sistema del dottor Tarr e del professor Fether", "La filosofia dell'arredamento", "L'uomo finito", "Gli occhiali", in *Tutti i racconti, le poesie e Gordon Pym*, Roma, Newton&Compton editori.

Conoscenze informatiche

Conoscenza e utilizzo delle tecnologie di office automation, di strumenti web e di collaborazione. Buona conoscenza del pacchetto Office. Conoscenza dei sistemi di traduzione assistita

Roma, 21 dicembre 2020

Patrizia Collesi

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).